

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 75 (1948)

Heft: 8

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



L'histoire de la barre du chiffre sept !

Notre ami « Fridolin » (alias Heer-Dutoit) a eu l'heureuse idée de soumettre un texte français de sa plume narrant l'histoire typiquement de « Chez-nous » relatant les origines de la « barre du chiffre sept » au Fredon S. de Siebenthaler, de Rougemont, et à un autre de ses amis, érudit patoisan, qui veut conserver l'anonymat.

Tous deux nous ont fait tenir la traduction de ce texte, l'un en patois classique et l'autre en patois du Pays d'En-Haut.

Nous croyons faire plaisir à nos lecteurs en publiant ces textes savoureux en regard l'un de l'autre.

Pour ceux enfin qui ne sauraient apprécier la malice dans notre vieux langage vaudois, nous publions également, à leur suite, le texte français de Fridolin.

* * *

Porquie lâi a onna bâra aô chiffre sat

(Patois classique)

Stasse l'a étâ trovâye pè on vilhio tsachâo dâo payî dâi montagne, que l'a redete à n'on dzûdzo, que mè l'a subblâye l'autr'hî, et que vo vu la contâ assebin.

Accutâde !

Lâi avâi on yâdzo pè lé montagne doû tsamp que se totsivant. Yon l'étâi à on certain Mounâ que démorâve dein on payî prâo liein de la part dâo dzoran. L'autro, lo propriétéro étâi on coo qu'on lâi desâi Mounatset et que son ottô l'étâi à omète duve z'hâore de cllique à Mounâ, de l'autro côté de la montagne, et à bise.

S'amâvant bin cliaô doû, Mounâ et Mounatset. Jamé Mounâ n'arâi tyâ son caon, sein einvouyî pè la pousta à Mounatset on par d'atriau. Et Mounatset, quand l'étâi son tor fasâi preseint dâo gotroset à Mounâ.

Lè z'affère allâvant gaillâ bin, quand vaitce qu'on dzor, Mounâ que l'étâi zu vère son prâ, s'apêçai que lo vesin de bise l'avâi séyî dâoträi z'eindain su son tsamp à lî, Mounâ. Justameint, Mounatset arrevâve, et lâi baillé l'esplicachon que l'avâi oa volet (domestique) dâo canton de Berne que n'avaî pas yu lè bouenne (bornes). Et que s'étâi trompâ. Tot cein pâo arrevâ, dite-vâi ? Mounâ l'a bourmâ et l'affére l'è restâye dinse po sti an, et pu l'è bon.

Mâ l'an d'aprî, mîmo commerce. Mounatset l'avâi remé séyî on par d'eindain su lo prâ à Mounâ. Sti coup, Mounâ fâ dinse à Mounatset :

— Dis vâi, vesin de bise, no voliein tî lè doû, reliâire lè dhî coumandemeint. Vao-to ?

— Mâ bin su, vesin dâo dzoran, lè z'âi adî dein ma fatta (poche). On vâo ein liâire tsacon ion à tor.

Et Mounatset tré son papâi, liâi lo premî, Mounâ lo segon, Mounatset lo trâisiémo. Et dinse tant qu'âo satiémo que sé dit : « *Tu ne déroberas point* ». L'étâi à Mounatset à lo liâire. Mâ stisse fâ vère à Mounâ que, su clî coumandemeint, l'avâi fé on gros chiffre *sat* (7), que l'avâi on mâtet onna pucheinta bâra que coumeincîve à Tu et que l'allâve tant qu'à *point*.

— Stisse, que fâ Mounatset, la bâra dâo *sat* l'a raccliâ.

* * *

Et l'è du cein, à cein que preteind lo vilhio tsachâo, que lo chiffre *sat* l'a onna bâra ô mâtet.



L'ami Givel, patron des

3 Tonneaux

est toujours sur les dents pour recevoir de sorte ses amis et clients. Il leur fait préparer ses plus rapicolantes spécialités et leur sert les vins de nos meilleurs coteaux.

Au Gd St-Jean, en haut, à Lausanne

La barra dou chat

(Patois de Rougemont)

Eun vayent dî ma fenisra voyagy çaux galé socons dé mai que voyadzont dé tota la foircé den lo chi, mé remoujo ouna anhianna bouna gandoisa que mé javua racontayé ou carro d'on boû yau boulavé on bon fû de grétzes que veniant dé la dzor et que pétavant à féré pjaijir et à bâdy dy bounés jidées. L'anhian tzachiaux que mé racontavé cheta gandoise étaï tot dzoyaux eun allument chon chetze-moque et cheti villia ami ché bouté à mé dere : chatou, té di, quand lo chiffre 7 lé jau tra-vercha par ouna barra ?

Pusche no chun chu piache té vu chein ra-contâ : Den lo vejenadzo dé la dzor yau no tzassivant ché trovavé dou tzans décousé partadji par la lemita dé doux districts dé nousré bi canton dé Vaud. Lé doux propriétérés l'avont héreta chen dé lau parents que chun datavé dou teun dé Lau Excellenches.

Ché cognéchant dy qu'ésant di boubelons et qu'allavant vuarda lé modzons eunchumbio ; dé cousé la dzor, ésant devenus grands z'amis et quand chon jau ze anhians n'oubliavant pas d'alla à la pinta la pze proutzo partadgy lo verre di vaudois eun dzuyent on binocle et eun ché raconteint lé j'affères dé la montagne et lao j'amours.

Tot l'é bin jau tantié ou dzor yau lo derri di doux lé jau po fenâ chon sou, l'autro dy sou ésai dza revoud et la vejun né chésai pâ dzainâ dé chéciendré dé dou on tré j'anduns entzu ly. Etaït-ce lo hazard ou bun quoutié rujés po lai roba chon fun ? Qu'avaice bun pu ché pascha : chon vejun dé bijé n'avait-ce pas prai vuarda y boinés que marquavant les lemités ? Chun pau arrova. On s'expliqueret

galéjament lo premi yadzo qu'on ché reuncontrerét et tot runtréret deun l'oardre !

Dunche de, dunche fai ; l'autre vejin ché excuja et da bouta chen chu lo conto dou valet qué ésai on dzouno hommo dau canton de Berne et que tô fâï nè ché réproduiret pâ.

L'hunver ché pacha, lo fauri l'é revenu avoi lo tzant dy petioux z'ozis, lé brouchadés l'an resorrai avoi lé mourgai qu'annonçont la poya, lo tzautein l'a chuivi et nousrhommo dé jau tôt dzvaux ché promena chu lo tzan po vaire che lo fun ésai moor. Ma, quenna fut pas cha churprise eun vayent lo sou dou vejin dza fena avoi on grand bocon dou chio einlévâ !

— L'a a dou diabio, ché de, ma coum-fère pô teri chun ou sar ; chen féré tru dé bruit et chen alla vers lo dzudzo. Tun concheil avoi châ fenna et aprî avai bun distiuta, lâi recoummundé dé bin ché vuarda d'atiuja, y va entzu lo vejin po lai dere prudemment que l'ai comprenai rein, mâ que lo bocon était dza enlevâ !

Tot eun restent chu ouna prudenta réjerva, lo lésé dejai que ché ayeux sont todzo jau di braves dzeins qu'ésant houniso et qu'avant todzo pratiqua lé dhi coumendements.

— Lé j'ez justament chu mé et on pourrai épai lé répachâ, chen faret ren dé maux, que d'hî l'autro.

Et chun atteindre la réponcha, y cométié à lé lière.

Tot l'é bun alla tantié ao chatiémo que dit : « *Tu ne déroberas point* », l'autro ché laivé dé couaité eun dejeint :

— Chetiche ne mé regarde pas, y faut le trachi !

Et y paré que dé dy inque que lo chiffre 7 lé barra au mointin.

(Traduction de Fredon de S.)



A mon vill'ami Fredon, dé Rodzemont.

La barre du sept

En regardant de ma fenêtre voltiger les légers flocons blancs qui, par myriades, tourbillonnent éperdûment dans le ciel gris, il me revient à la mémoire une bonne histoire qui, il y a bien longtemps, m'a été contée au coin d'un bois par un vieux chasseur de mes amis, autour d'un pétillant feu de brindilles.

Dans le voisinage de la forêt où nous chassions ce jour-là, se trouvent deux champs contigus partagés par la ligne de démarcation formant la frontière de deux districts de notre bon canton de Vaud. Leurs propriétaires les tenaient de leurs parents dont les grands-pères les avaient eus en partage au temps de Nos Excellences.

Ils se connaissaient depuis leur enfance, alors qu'ils allaient y garder génisses et modzons. Devenus de bons amis, ils ne manquaient pas, lorsque leur temps le permettait, de descendre à l'auberge la plus proche, histoire d'y partager le verre de l'amitié tout en devisant, en connaisseurs, des choses de la montagne.

Tout alla pour le mieux jusqu'au jour où l'un des deux, étant monté pour faire ses foins, constata que son champ avait été allégé, le long de la limite des districts, de quelques andains, victimes sans doute de quelque mystérieux hasard.

Qu'avait-il bien pu se passer ?

Le voisin de bise n'aurait-il pas pris garde aux bornes marquant la limite ? Bah ! cela peut arriver : on s'expliquera gentiment à la prochaine rencontre, puis tout rentrera dans l'ordre. Ainsi fut fait : l'autre s'excusa, se disant fort contrarié de cette erreur, qu'il mit sur le compte d'un jeune domestique fraîchement débarqué d'Outre-Sarine et promit qu'un tel fait ne se produirait plus.

Puis l'hiver passa et le printemps revint, escorté du chant des oiseaux, des buissons fleuris et de toutes les senteurs des bois.

Un matin, longeant l'orée de la forêt, notre lésé de l'année précédente s'en allait tout joyeux vers son beau champ lorsqu'il constata, avec une surprise mêlée de colère, qu'un nouvel acompte venait d'y être indûment prélevé.

— Il y a du diable là-dessous, se dit notre homme, mais comment s'y prendre pour tirer cela au clair ?

Après avoir sagement pris conseil de son épouse, qui lui recommanda de bien se garder d'accuser qui que ce soit, car il faut toujours chercher à rester bons amis, il s'en fut trouver son voisin avec la ferme intention de lui faire part de son nouvel étonnement, ajoutant prudemment que c'était à n'y plus rien comprendre.

Il alla même jusqu'à insinuer que si jamais il devait, par hasard, se trouver en compagnie de celui qui avait fait le coup et que quelque malappris vienne à traiter celui-ci de voleur, il se verrait dans la pénible obligation de s'excuser s'il ne se levait pas pour affirmer le contraire...

Toutefois, n'obtenant pas le moindre éclaircissement, on décida en fin de compte, de se rendre sur place, car deux paires d'yeux voient souvent plus clair qu'une seule, même si les bornes n'ont pas été atteintes d'une impardonnable bougeotte.

Maintenant sa prudente réserve, le lésé, qui était homme de bien, cita force exemples de l'honnêteté proverbiale de nos aïeux, à laquelle notre Pays doit sa prospérité. Non seulement ils connaissaient sur le bout du doigt les dix commandements, mais encore les mettaient-ils constamment en pratique. Oh, comme tout cela a changé aujourd'hui !

— J'en ai du reste une copie dans ma poche : si on la passait ensemble en revue, qu'en dis-tu, voisin ?

Sans attendre la réponse, il en commence l'énumération. L'autre approuvait, respectueusement, comme il convient.

Au début, tout alla bien, mais au moment où on arriva au VII^e commandement et qu'il prononça d'une voix ferme, qu'accompagnait un léger clignement de l'œil, les mots : « *Tu ne déroberas point* », l'autre se leva spontanément en déclarant :

— Celui-ci ne me regarde pas, il faut le traquer !

Joignant le geste à la parole, le voilà qui barre le commandement... et le chiffre sept.

Et c'est, paraît-il, depuis ce jour-là que, dans certaines contrées, le sept est toujours barré au milieu.

Fridolin.